

الباب الأول

المقدمة

أ. أهمية البحث

و اللغة هي منتج الاجتماعي أو منتج ثقافي، حتى جزء لا يتجزأ من تلك الثقافة. وتعتبر اللغة "مرآة من يومها" مما يعني، أن اللغة في وقت لاستيعاب ما يحدث في المجتمع^١. إن عصر الحديث كما هذا اليوم، يشهد بالتأكيد تغييراً وتطوراً من مختلف الجوانب و من الحيثية اللغة. يستخدم الناس اللغة للعمل معا و يتفاعل^٢. إن التفاعل الذي يقوم به المجتمع اليوم ليس في البلاد واحد فقط، مع التقدم التكنولوجي الذي يتزايد، يمكن للناس أن يتفاعلوا بحرية بين البلدان، والعمل في الخارج، وهذا سيزيد بالتأكيد فضول اللغات الأجنبية. لذلك كل بلد يعلم اللغات الأجنبية في التعليم. في إندونيسيا، يتم تدريس الكثير من اللغات الأجنبية، واحدة منها هي العربية.

في إندونيسيا، تدرس اللغة العربية في المدارس ومعاهد، و جامعات الإسلامية. هذا الحال يجعل شعب الإندونيسيا يستخدم أكثر من اللغة الواحدة، واللغة الإندونيسية كاللغة الأولى واللغة الأجنبية (اللغة العربية) كاللغة ثانية. وبالتالي فإن شعب الإندونيسيا هو مجتمع ثنائي اللغة (bilingual)^٣. قسم اللغة العربية و آدابها لجامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج هي واحدة من المؤسسات التعليمية التي تقوم بتدريس الأجنبية (اللغة العربية). الطلاب الذين

^١ Sumarsono, *Sosiolinguistik*, (Yogyakarta : SASBDA, ٢٠٠٧), ص. ١

^٢ Aslinda dan Leni Syahyafyah, *Pengantar Sosiolinguistik*. (Bandung : Refika Aditama, ٢٠٠٧),

ص. ١

^٣ المرجع نفسه، ص. ٢٦

يتخصصون في قسم اللغة العربية و آدابها هم من يستخدمون اللغة الإندونيسية في يومية، أن اللغة العربية هي اللغة الثانية التي يدرسونها. استخدام اللغة العربية في وقت المحادثة أو في بعض الأنشطة. حتى أن طلاب قسم اللغة العربية و آدابها هم ثنائي اللغة.

استخدام لغتين أو أكثر بالتبادل نفس المتحدث، ويقال أن اللغات في اتصال. اللغة الاتصال هو تأثير لغة ما على لغة أخرى ، بشكل مباشر أو غير مباشر، مما يتسبب في تغيير اللغة في اللغة الواحدة.^٤

الطلاب قسم اللغة العربية و آدابها هو ثنائي اللغة و مجتمع مفتوح الكلام، لديهم علاقات مع المجتمعات الأخرى، سيكون بالتأكيد اتصال لغة مع جميع الأحداث اللغوية نتيجة لذلك.^٥

يمكن أن تؤدي لغات الاتصال إلى أشياء مفيدة وضارة. من المفيد لكل لغة استعارة المفردات التي تثري عناصرها، وتؤثر على اللغة التي تحدث انحرافات عن القواعد المطبقة.

هناك فكرتان مترادفتان متبادلتان تعنيان نفس الشيء في تعليم اللغة الثانية، يعني الأخطاء (error) و المغالطة (mistake). خطأ اللغة هو استخدام اللغة التي تنحرف عن قواعد اللغة التي تنطبق على تلك اللغة. المغالطة هي استخدام اللغة التي تنحرف عن قواعد اللغة المطبقة في اللغة ولكن لا ينظر إليها على أنها انتهاك للغة. تحدث المغالطة في الأطفال (الطلاب) الذين يتعلمون اللغة. غالبًا ما يتم تجاهل أخطاء اللغة في تحليل الأخطاء اللغوية لأنها ليست عشوائية أو فردية أو غير منتظمة أو غير دائمة (مؤقتة).^٦

^٤Suwito. *Pengantar Awal Sociolinguistik Teori dan Problematika*, (Solo : Henary Offset, ١٩٨٣)

ص. ٣٩

^٥Chaer, Abdul dan Leonie Agustina, *Sociolinguistik-Perkenalan Awal*, (Jakarta : Rineka Cipta, ٢٠١٠) ص. ٨٤

^٦Indihadi, Dian. PDF. *Analisis kesalahan berbahasa*. Diakses pada tanggal ١٥ maret ٢٠١٨.

ص. ٥.

بناءً على التصنيف المقارن، ينقسم الخطأ إلى ٤ (أربعة) مستويات من الخطأ. أحدهما أخطاء بين اللغات (interlingual) تسمى التدخّل، وهي: مصدر الخطأ من تأثير اللغة الأولى (B1) على اللغة الثانية (B2).^٧ هذا البحث متخصصة في التدخّل.

التدخّل هو بمعنى العام، و في اللغة إنجليزية هو intervention. بل، في علم اللغة التدخّل تسمى interferensi أو في اللغة إنجليزية هو interference. و في هذا البحث خاصّ يبحث التدخّل (interferensi) في اللغة.

التدخّل هو انحراف عن قواعد اللغة التي تحدث في الأشخاص ثنائيي اللغة نتيجة لإتقان لغتين. والتفاعل بين اللغات.^٨ التأثير هو في أبسط صورته من أخذ عنصر واحد من اللغة المستخدمة فيما يتعلق باللغة أخرى.^٩

إذا تم استخدام لغتين أو أكثر بالتبادل من نفس المتكلم، يمكن القول ان اللغة في اتصال. في كل لغة اتصال يحدث عملية التفاعل بين اللغات مع لغات أخرى. ونتيجة لذلك، سيحدث التدخّل، شفويا أو خطيا.^{١٠}

قال ورييل وينروج (Uriel Weinreich) بنظرية التدخّل، يقول :

“Those instances of deviation from the norms of either language which occur in the speech of bilingual as a result of their familiarity with more than one language, as a result of language contact, will be referred to as interference phenomena. It is these phenomena of speech, and their impact on the norms of either language exposed to contact, that invite the interest of the linguist.”¹¹

^٧ المرجع نفسه، ص. ٨

^٨ Sudradjat, dkk, *Interferensi Leksikal Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Lampung*, Laporan Penelitian (Padang : Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, ١٩٩٠), ص. ٢

^٩ Aslinda, Op Cit, Hal.66

^{١٠} Suwito, *Sosiolinguistik Pengantar Awal*, (Universitas Sebelas Maret : Surakarta, ١٩٨٥) ص. ٣٩-٤٠

٣٩-٤٠

¹¹ Uriel Weinreich. *Language in Contact: Finding and Problem*. (Mouton The Hague : Paris, ١٩٦٨) ص. ٦

معناه هي انحرافات عن قواعد إحدى اللغات التي تحدث في خطاب ثنائي اللغة نتيجة لإدخالها أكثر من لغة واحدة ، أي نتيجة اتصال اللغة. ويطلق على أي استخدام لعناصر لغة واحد في أخرى تسمى المغالطة، لأنه يتسبب في تدمير بنية اللغة المستخدمة.^{١٢} تنشأ هذه القضية ثنائية اللغة في كل بلد في جميع الطبقات الاجتماعية ولجميع الفئات العمرية.^{١٣} يمكن أن يحدث التدخّل في جميع العناصر اللغوية، هي : صوتية، صرفية، تركيبية، الوحدة المعجمية و دلالية.^{١٤} في هذا البحث، الباحثة سناقش التدخّل الوحدة المعجمية فقط.

وفيما يلي مثال على خطأ في اللغة العربية تتأثر اللغة الإندونيسية على النشاط حوار الصباح :

(١) أنا أريد **tampil** في هذا المكان^{١٥}

“Saya ingin **tampil** di tempat ini”

UIN IMAM BONJOL
 (٢) يأكل **Semangka**^{١٦}
 “Dia sedang makan **semangka**”
 PADANG

^{١٢}Samsuri, *Analisis Bahasa : Memahami Bahasa secara Ilmiah*, (Jakarta : Penerbit Erlangga, ١٩٨٧). ص. ٥٥

^{١٣}HP, Ahmad dan Alek Abdullah, *Linguistik Umum*. (Jakarta : Penerbit Erlangga, ٢٠١٢), ص. ١٦٨

^{١٤} محمد الصالح بن يامة. ٢٠١٤. التداخل اللغوي بين الفصحى و العامية في التعبير الكتابي لدى متعلمي السنة الثانية من التعليم المتوسط "اللهجة السوفية أنموذجاً". . جامعة قاصدي مرباح. ورقة. ص. ١٧-١٨

^{١٥}Hiwar Shobahiy. Rabu. 25 November 2017. Rekaman. Format Data MP3

^{١٦}Hiwar Shobahiy. Rabu. ٩ مايو ٢٠١٨. Rekaman. Format Data M4A

في هذا مثال هو التدخّل الوحدة المعجمية لأن في كلمة اللغة العربية باستخدام الوحدة المعجمية اللغة الإندونيسية. مثال الجملة عدد (١) هناك الوحدة المعجمية **tampil** هو verbal على اللغة الإندونيسية، و في اللغة العربية يعني أتقدّم . في اللغة العربية verbal تسمى فعل.^{١٧}

و في مثل عدد (٢) هناك **semangka** هو kata benda في اللغة الإندونيسية، و في اللغة العربية تسمى اسم. اسم هو كلمة دلّت على معنى في نفسها و لم تقتزن بزمن.^{١٨} رؤية هذا، يمكننا أن نرى أن يحدث التدخّل الوحدة المعجمية عندما ثنائي اللغة في حدث خطاب تدخيل الوحدة المعجمية من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية.^{١٩} وتظهر الظاهرة اللغوية ستدخّل الوحدة المعجمية أعلاه أنه من السهل أن يحدث لشخص يتعلم لغة ثانية.^{٢٠} سبب التدخّل لقدرة المتحدث على استخدام اللغة المعينة بحيث يتأثر بلغات أخرى.

وبالنظر إلى الأحداث اللغوية التي تحدث في طلاب قسم اللغة العربية، فإن هذا المغالطة إن لم يكن مفهوما من الطلاب، مما يجعل بنية اللغة التي هي دائما خاطئة في كل محدثة، وستغير الهيكل الفعلي. حدث جديد، ومن الواضح أن حدوث ذلك بين طلاب قسم اللغة العربية يجعل هذا البحث مهمًا للباحث.

^{١٧}Kunjana, R. Rahardi, *Bahasa Indonesia untuk Perguruan Tinggi*, (Jakarta : Penerbit Erlangga, ٢٠٠٩), ص. ٥٦

^{١٨}Abu Razin dan Ummu Razin, *Ilmu Nahwu untuk Pemula*, (Jakarta : Pustaka BISA, ٢٠١٥), ص. ٢٠

^{١٩}Aslinda dan Leni Syahyafyah, *Pengantar Sociolinguistik*, (Bandung : Refika Aditama, ٢٠٠٧), ص. ٧٣

^{٢٠}Alwasilah, A. Chaedar, *Sosiologi Bahasa*, (Bandung : Angkasa, ١٩٨٥), ص. ١٣١

ب. المشكلة و تحديدها

كانت المشكلة في هذا البحث كما يلي :

١- ما أشكال التدخّل الوحدة المعجمية من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في نشاط

حوار الصباح؟

٢- ما هو اسباب التدخّل الوحدة المعجمية من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في

نشاط حوار الصباح؟

٣- ما هو محاول التدخّل الوحدة المعجمية من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية؟

أما تحديد هذا البحث، هي :

كائن البحث يعني الطلاب قسم اللغة العربية و آدابها لجامعة إمام بنجول

الإسلامية الحكومية ببادنج بدورة واحد حتى دورة الربع في السنة ٢٠١٧/٢٠١٨ و

تخصص في نشط حوار الصباح. و خاص تدخّل الوحدة المعجمية.

وقت البحث يعني وتقوم الباحثة بجمع البيانات أنا بدأ في أكتوبر حتى نوفمبر

٢٠١٧ و مارس حتى مايو ٢٠١٨.

UIN IMAM BONJOL
PADANG

ج. أهداف البحث

أما الأهداف هذا البحث، هي:

١- للبيان أشكال التدخّل الوحدة المعجمية من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في

نشاط حوار الصباح.

٢- لوضيح اسباب التدخّل الوحدة المعجمية من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في

نشاط حوار الصباح.

٣- لوجود محاول للتدخّل الوحدة المعجمية للغة الإندونيسية في اللغة العربية

د. فوائد البحث

أما فوائد لهذه الرسالة، هي :

من فائدة النظرية، ومن المتوقع أن تكون مكملًا لدراسات التدخّل في الدراسات

الاجتماعية اللغوية.

ومن فائدة تطبيقية، من المتوقع أن يقدم هذا البحث مدخلات للباحثين الآخرين،

وخاصة الباحثين اللغويين، ومفيدة للجمهور لإضافة وتوسيع المعرفة حول وجود التدخّل

الوحدة المعجمية للغة الإندونيسية في اللغة العربية. ثم، هذا البحث يمكن أن يوفر محرض

للطلاب وأن يكون استخدام اللغة العربية بتأديله و صحيح.

هـ. توضيح الموضوع

التدخّل هو حدث يستخدم عناصر لغة أخرى في استخدام لغة، وهو ما يعتبر خطأً لأنه ينحرف عن قواعد أو قواعد اللغة المستخدمة. وسبب التدخّل هو العودة إلى قدرة المتكلم على استخدام اللغة معينة بحيث تتأثر باللغات الأخرى. وعادة ما يحدث هذا التدخّل عند استخدام لغة ثانية، ومن يتدخّل في لغة ثانية هي اللغة الأولى أو اللغة الأم.^{٢١}

الوحدة الدالة المعجمية (lexeme) أو الوحدة المعجمية أو الدلالية توسعا أيضا، هذا المصطلح مقابلات عربية أخرى كالمفردة والمفردة المجردة والمأصل وقد عزّبه بعضهم فقال : لكسيم.^{٢٢} leksikograf ، leksikografi ، leksikon معناه كلمة أو حديث. مكون اللغة الذي يحتوي على جميع المعلومات حول معنى واستخدام الكلمات في اللغة.^{٢٣}

التدخّل الوحدة المعجمية هو تتدخّل كلمة من اللغة الأول أثناء التحدث باللغة الثانية.^{٢٤} لذلك، أن التدخّل الوحدة المعجمية هو تائر المفردات بين اللغات إلى اللغة الأخرى. ثم، في التدخّل الوحدة المعجمية يحدث امتصاص المفردات من اللغة إلى أخرى.

النشاط حوار الصباح هو نشاط جماعي قسم اللغة العربية و آدابها لجامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج. تخصص في الصباح كل يوم الأربعاء، لتحسين مهارات الطلاب في العربية. حوار، مسرحية، خطبة، قصة، و الأخرى.

^{٢١}Yuka Wirasa Putri, *Interferensi Leksikal Bahasa Indonesia dalam Bahasa Jawa pada Karangan Narasi Siswa Kelas VII SMP Negeri I Bukateja di Kabupaten Purbalingga*. Skripsi Sarjana Pendidikan, (Yogyakarta : Universitas Negeri Semarang, ٢٠١٤)، ص. ١٧ (غير منشورة)

^{٢٢}محمد أحمد قدور. *مبادئ اللسانيات*. (دمشق : دار الفكر، ١٩٩٦)، ص. ١٤٥

^{٢٣}Chaer, Abdul, *Leksikologi dan Leksikografi Indonesia*, (Jakarta : PT Rineka Cipta, ٢٠٠٧)، ص. ٢٤

^{٢٤}سلطان الجوماس، *التدخل اللغوي الاندونيسية إلى اللغة العربية في المحادثة اليومية لدى طلاب المعهد دار التوحيد مالانج (دراسة تحليلية في علم اللغة الاجتماعي)*. مقال درجة سرجانا، (مالانج : جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠١٧)، ص. ١٩ (غير منشورة)

هكذا، يقصد به التدخّل الوحدة المعجمية من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في نشاط حوار الصباح هو حدث لغوي يدخل الوحدة المعجمية من اللغة الإندونيسية إلى تركيب الجملة اللغة العربية، و في نشاط حوار الصباح كثيرا يحدث. هذا الحدث هو خروج من عنصر اللغة العربية.

و. الدراسة السابقة حول الموضوع

البحوث حول التدخّل فعلت الكثير من قبل. ومعرفة الباحثة، فإن البحث عن التدخّل من الإندونيسية إلى اللغة العربية لا يزال صغيرا، ومن البحوث السابقة على قسم اللغة العربية وآدابها لم تبحر. وهنا الدراسة السابقة حول الموضوع أن الباحثة جعل كدليل.

سلطان الجوماس (٢٠١٧) في رسالة علميته، يبحث "التدخل اللغوي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في المحادثة اليومية لدى طلاب المعهد دار التوحيد ملانج (دراسة تحليلية علم اللغة الاجتماعي). يصف سلطان أحداث التداخل و ما الذي يسبب التداخل اللغوي في المحادثة اليومية لدى طلاب المعهد دار التوحيد ملانج. المعادلة في هذه البحث هي بحث التداخل. الفرق في الكائن قيد الدراسة. يبحث سلطان التداخل اللغوي يحدث في المحادثة اليومية لدى طلاب المعهد دار التوحيد ملانج. بينما يقوم هذا البحث بفحص التداخل الذي يحدث في الأنشطة حوار الصباح لطلاب قسم اللغة العربية و آدابها.

بحث خيروم نساء (Choirum Nissa) (٢٠١٤) بعنوان "التدخل المعجمي للغة الإندونيسية في دراسة حالة الجاوية من أخبار *pojok kampung* في جاوا الشرقية" يتحدث عن التدخل المعجمي للإندونيسية الذي حدث في بث الأخبار من *pojok kampung*. من هذه الدراسات يمكن أن يرى أشكال من التدخل المعجمي، و خيروم نيسا أيضا شرح ما آثار هذه الأحداث التدخل. المعادلة في هذه البحث هي بحث التداخل المعجمي. الفرق في

الكائن المدروس واللغة التي تؤثر فيه. بحث خيروم نيسا أي اللغة الاندونيسية التي تؤثر على لغة جافا ، تناقش هذه البحث هي اللغة العربية تتأثر اللغة الاندونيسية.

بحث أخرى، بحث من قبل يوكا ويراسا بوتري (Yuka Wirasa Putri) (٢٠١٤) بعنوان "التدخل المعجمي الإندونيسية في اللغة الجاوية في إنشاء لطلاب الصف السابع من المدرسة الثانوية الحكومية ١ (SMPN ١) بوكاتيحا في منطقة بوربالينغا" يناقش شكل وأسباب التدخل المعجمي للغة الإندونيسية في الجاوية في مقال طلاب الصف السابع من ي إنشاء لطلاب الصف السابع من المدرسة الثانوية الحكومية ١ (SMPN ١) بوكاتيحا في منطقة بوربالينغا. هذا البحث للحصول على درجة البكالوريوس في التعليم في جامعة ولاية يوجياكارتا. المعادلة في هذه البحث هي بحث التداخل. الفرق في الكائن المدروس واللغة التي تؤثر فيه. بحث يوكا هو مع اللغة السودانية التي تؤثر على لغة جافا، تناقش هذه البحث هي اللغة العربية تتأثر اللغة الاندونيسية.

ز. منهج البحث

- المنهج و نوع البحث

تستخدم الكاتبة في هذا البحث منهج الوصفي الكيفي. ويهدف البحث النوعي أساسا إلى فهم الظواهر الاجتماعية بما في ذلك ظاهرة اللغة التي تجري دراستها.^{٢٥} هذا النوع من البحوث هو كتاب، والمقصد من ذلك هو جمع وثائق البيانات المتعلقة موضوع البحث، ومنعاجو للدراسات ذات الصلة.

^{٢٥}Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan, Strategi, Metode, dan Tekniknya*, (Jakarta : PT Raja Grafindo Persada, ٢٠٠٥) ص. ٢٣٣

- مصادر البيانات

مصادر البيانات في هذ البحث هو حديث كل الطلاب من قسم اللغة العربية و آدابها في نشاط حوار الصباح.

- طريقة جمع البيانات

تقنية جمع البيانات في هذا البحث هي باستخدام طريقة المراقبة (الملاحظة)، وهي الطريقة التي يتم اتباعها بتقنية اللبات الحرة المتقنة، مما يعني أن الباحثة تستفيد من سلوك اللغة في حدث الخطاب المذكور، وليس مشاركا وكمراقب، ثم تابع تسجيل^{٢٦}. وستكون مجهزة بطريقة المقابلة، أجرى الباحثة محادثة مباشرة مع المخبر، وأعد بعض الأسئلة المتعلقة بالبحث.^{٢٧} وتقوم الباحثة بجمع البيانات منذ ١١ أكتوبر ٢٠١٧.

- طريقة تحليل البيانات

تستمع الباحثة بعناية إلى تسجيل أصوات الطلاب من قسم اللغة العربية و آدابها في نشاط حوار الصباح. ثم صنف الباحثة نفس البيانات، أي عن طريق تجميع بيانات التدخل الوحدات المعجمية في نطق اللغة. ثم يجمع الباحثة بعض الكتب المتعلقة بالتدخل في اللغة الاتصال.

^{٢٦}المرجع نفسه، ص. ٢١٨-٢١٩

^{٢٧}المرجع نفسه، ص. ٢٢٦

ي. ترتيب البحث

تقدم نتيجة هذا البحث أبوابا. تتألف من أربعة أبواب، كما يلي: الباب الأول يعني مقدمة. تقدم فيها أهمية البحث، والمشكلة و تحديدها، و أهداف البحث، و فوائد البحث، و توضيح الموضوع، و منهج البحث، و ترتيب البحث. و الباب الثاني، بعنوان اللغويات الإجتماعية و لغة جهات الإتصال. و الباب الثالث بعنوان تحليل تدخل المعجمي للغة الإندونيسية إلى العربية في نشاط حوار الصباح، تقدم فيها أشكال التدخل المعجمية للغة الإندونيسية إلى العربية في النشاط حوار الصباح، و معاني الكلمات التي لها تدخل معجمي للغة الإندونيسية إلى العربية في النشاط حوار الصباح. و الباب الرابع هي الخاتمة. تتضمن فيها الخلاصة و الإقتراحات.

UIN IMAM BONJOL
PADANG